

КОМИТЕТ
ОБЩЕГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ

**ЛЕНИНГРАДСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
имени А.С. Пушкина**

ИНН 7820019192
ОГРН 1024701897043
ОКПО 27470828

196605, Санкт-Петербург,
Петербургское шоссе, д. 10
тел.: (812) 466 65 58, факс: (812) 466 49 99
E-mail: pushkin@lengu.ru

от 21.05.2026 г. № 77/10.1-10

на № _____ от _____ г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Ректор ГАОУ ВО ЛО
«ЛГУ им. А.С. Пушкина»
доктор экон. наук, профессор

Г.В. Двас

2026 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации Государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования Ленинградской области
«Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина»
о диссертации

Витошновой Анны Михайловны «Русско-английская и немецко-английская
транскультурная языковая личность в транслингвальной литературе:
сопоставительный аспект», представленной на соискание учёной степени
кандидата наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация Витошновой Анны Михайловны посвящена исследованию
способов экспликации транслингвальной языковой личности автора в
художественном тексте. Все увеличивающаяся интенсивность культурных и
языковых контактов обуславливает необходимость глубокого и всестороннего
изучения явления транслингвальности как специфической формы
речемыслительной деятельности транслингвальной личности. Выбор
материала исследования позволяет проследить динамику процесса в
диахроническом аспекте и выявить изменения за последние 100 лет, а также
определить наличие универсальных и уникальных лингвокультурных
параметров транслингвальной личности авторов – представителей разных
культур, осуществляющих свою литературную деятельность на английском
языке.

Актуальность диссертационного исследования обусловлена как
неоднозначностью теоретических предпосылок проблемы, например,

терминологической вариативностью, так и изменениями исследовательской парадигмы в эпоху мультилингвизма, вызванного дискурсивной революцией.

Автор диссертации ставит своей целью проверить гипотезу о проявлении универсальных и уникальных черт транскультурной языковой личности в условиях творческого транслингвального перехода, представляющего собой особую форму внутреннего перевода. Гипотеза строится на положениях, последовательно представленных в теоретической части исследования. Автором работы обосновывается взаимосвязь компонентов триады – мышления, языка и культуры, формирующих культурную идентичность, четко обозначается понятие «языковая личность», подчеркивается его национальная специфика. Диссертант акцентирует внимание на том, что в современных реалиях транскультурализм как свойство языковой личности еще недавно бывшее периферийным, становится одним из ее центральных характеристик, что обуславливает необходимость выделения транскультурной языковой личности в особую категорию, представляющую собой сложный комплекс национально-культурных идентичностей, расширяющих возможности самовыражения личности.

В практической части работы описываются результаты лингвостилистического и интерлингвокультурологического анализа четырех произведений транслингвальной литературы на английском языке - двух произведений, написанных русскоязычными авторами Айн Рэнд и Таней Д. Дэвис, и двух произведений, созданных немецкоязычными писателями Робертом Нойманом и Маттиасом Драве. Проведенный анализ текстов позволил исследователю определить специфику национального менталитета и выявить механизмы реализации родной культуры и родного языка автора в текстах созданных ими произведений на английском языке. Лингвокультурная специфика транслингвальных текстов заключается в «транскультурной гетерогенности» (с. 79), возникшей в результате введения в текст ксенонимов, нарушающих когерентность текста, т.е. доказывається присутствие внутреннего перевода как обязательного инструмента репрезентации родной культуры транслингвальной языковой личностью.

Анализ эмпирического материала предваряется описанием объективных и субъективных факторов, повлиявших на самих авторов и создавших условия для написания произведений. Подробно останавливаясь на разборе текстов конкретных авторов, диссертант приходит к выводу об определяющей роли исходной лингвокультуры как компонента национальной культуры при освоении чужих культур. Процедура лингвостилистического и интерлингвокультурологического анализа текстов позволяет выделить ключевые механизмы репрезентации транслингвальной языковой личности

автора. К универсальным механизмам относятся языковая гибридизация и интертекстуальность, к уникальным – метафоризация (Айн Рэнд), стилизация (Роберт Нойман), космополитизм (Маттиас Драве) и стереотипизация (Тяня Д. Дэвис). Вид уникального механизма обусловлен субъективными параметрами.

Новизна работы определяется нетрадиционным подходом к рассмотрению понятия языковая личность с позиции транскультуральности, а также многоаспектным сравнительно-сопоставительным анализом транслингвальных текстов, позволившим учесть временные, лингвокультурные, личностные и социальные факторы, повлиявшие на создание произведений. В работе представлена современная трактовка понятия «транскультурность» как устойчивого взаимодействия и взаимовлияния контактирующих культур, сохраняющих при этом свою уникальность. Даны определения понятий транскультурной личности и транскультурной языковой личности. Четко разграничивается статус явлений билингвизма и транслингвизма, что позволило автору исследования определить транслингвизм как полилингвальную коммуникативную компетенцию, позволяющую создавать обладающие художественной ценностью произведения на неродном языке. Это дает возможность, в свою очередь, вывести определение транслингвальной литературы как гибридных по своей природе произведений, в рамках которых две и более культуры вступают в активное взаимодействие.

Достоверность и объективность выводов подтверждается обширными эмпирическими данными, демонстрирующими различную временную, лингвотипологическую и лингвокультурную дистанцию. Критерии отбора материала четко обосновываются автором во Введении и уточняются на с. 80 – 81. Количественный анализ осуществлялся с помощью веб-приложения для корпусного анализа Voyant Tool.

Теоретическая и практическая ценность диссертационного исследования заключается в доработке и уточнении терминологического аппарата, описывающего явление транслингвизма, транслингвальной литературы. Кроме того, исследование вносит существенный вклад в разработку проблемы определения транскультурной языковой личности. Полученные выводы представляют интерес для дальнейших исследований в области лингвокультурологии, интерлингвокультурологии, когнитивной лингвистики, переводоведения и др.

Общая оценка диссертационного исследования положительная. Тщательная обработка эмпирического материала позволила автору сделать убедительные и достоверные выводы. Однако в процессе прочтения работы

возникли некоторые вопросы и комментарии, не влияющие на положительную оценку проделанной автором работы, но требующие уточнения.

1. В диссертации неоднократно подчеркивается зависимость формирования транскультурной идентичности и механизмов ее репрезентации от субъективных параметров личности автора и конкретной коммуникативной ситуации, в которой осуществляется транслингвальный переход. Отмечается ли обратное влияние английского языка на формирование транскультурной идентичности автора произведения?

2. Автор исследования заключает, что уникальные механизмы репрезентации транскультурной языковой личности – метафоризация, стилизация, космополитизм и стереотипизация обусловлены индивидуальными параметрами, такими как статус автора, мотивы написания произведения, отношение к родному и приобретенному языку. Чем в таком случае можно объяснить формирование универсальных механизмов – кодовой гибридизации и интертекстуальности? Можно ли считать их средством репрезентации каких-либо общих когнитивных процессов, протекающих в сознании транслингвальной языковой личности?

3. Исследование проводится на материале художественных текстов. Одной из основных функций художественного текста является эмоциональное воздействие на читателя в результате образного переосмысления реальной действительности. В связи с этим, представляется не вполне достаточным рассматривать выделенные средства конструирования транслингвальной языковой личности только как инструмент ее репрезентации, не учитывая намеренное использование автором произведения их выразительно-образительного потенциала для создания необходимого коммуникативно-прагматического воздействия на реципиента.

4. Наблюдается некоторое несоответствие объема теоретической и практической главы, обусловленное проблемой терминологической вариативности данной области исследования.

Диссертация Витошной А.М. представляет собой завершенное, целостное, самостоятельное научное исследование. Полученные результаты имеют практическую значимость. Содержание работы изложено с соблюдением требований исследуемой научной области. Актуальность поставленной проблемы, научная новизна, теоретическая и практическая ценность, значимость выносимых на защиту положений не вызывают сомнений.

Результаты диссертационного исследования отражены в 8 публикациях, 4 из которых опубликованы в научных журналах, входящих в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы

основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Автореферат в полной мере отражает содержание и структуру диссертации.

Диссертационное исследование Витошновой Анны Михайловны «Русско-английская и немецко-английская транскультурная языковая личность в транслингвальной литературе: сопоставительный аспект» соответствует критериям пп. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о присуждении ученых степеней (утв. Постановлением Правительства № 842 от 24.09.2013 г. в действующей редакции), ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук (специальность 10.02.19 – Теория языка), доцентом, доцентом кафедры лингвистики и перевода Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования Ленинградской области «Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина» Л.В. Стаховой.

Отзыв рассмотрен и утвержден на заседании кафедры лингвистики и перевода Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования Ленинградской области «Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина», протокол № 9 от «05» мая 2026 г.

Заведующий кафедрой лингвистики и перевода
Государственного автономного
образовательного учреждения
высшего образования
Ленинградской области
«Ленинградский государственный
университет им. А.С. Пушкина»,
кандидат филологических наук, доцент

Л.В. Коцюбинская

05 мая 2026 г.

Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования Ленинградской области «Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина»

Почтовый адрес: 196605, Санкт-Петербург, г.Пушкин, Петербургское шоссе, д.10. Телефон: 8 (812) 466-65-58

E-mail: pushkin@lengu.ru; адрес сайта: www.lengu.ru

Подпись Коцюбинская Л.В.
Удостоверяю " 05 " 05 2026 г.
Специалист по кадрам Л.В. Коцюбинская

